**Приложение 1.**

**Проба пера.** Переводы стихов французских поэтов учащимися гимназии №4

города Красноярска.

**Сonversation.** U.Tardieu

Comment ca va sur la terre?

- Ca va, ca va, ca va bien.

Les petits chiens sont-ils prosperes?

- Mon Dieu, oui merci bien.

Et les nuages?

- Ca flotte.

Et les volcans?

- Ca mijote.

Et les fleuves?

- Ca s’ecoule.

Et le temps?

- Ca se deroule.

Et votre ame?

- Elle est malade.

Le prentemps etait trop vert

Elle a mange trop de salade.

**Диалог.** Перевод Черкашиной Дины, 9 класс

Как твои дела, Земля?

- Дела мои хорошо, как всегда.

И щенки подрастают?

- За всё спасибо, мой Бог.

И облака проплывают?

- Всё хорошо у облаков.

И вулканы томятся?

- Спокойно стоят.

И реки текут?

- Текут и не спят.

И время идёт?

- Быстро бежит.

А душа твоя как?

- Болит и болит.

Весна - зелёная слишком, как будто объелась салата.

Потеплеет в душе, но все раны не спрятать…

**Сonseil**. Paul Verlaine

Va, notre сoeur sait

Seul ce que nous sommes.

Va, tout est mieux

Dans ce monde pire!

Surtout laisse dire,

Surtout sois joyeux!

**Cовет**. Перевод Мухаммедовой Карины, 9 класс

Только сердце может знать

Нашу истинную суть.

Может этот мир нам дать

Светлый и небесный путь.

Так что мне позволь сказать:

Просто ты счастливым будь!

**Совет**. Перевод Хабировой Айгуль, 9 класс

Пусть твое сердце – светло,

Но ты у него – одна,

Пусть ты будешь светом,

А мир вокруг – темнота!

Позволь мне лишь сказать:

Радостной будь всегда!

**Un peu de pluie**. Maurice Careme

Un peu de pluie, un peu de vent.

Le sapin rit au bois fleuri,

Le sapin rit avec la pluie,

Le sapin rit avec le vent.

Un oiseau gris, un oiseau blanc.

Le sapin cache deux gros nids,

Le sapin rit a l’oiseau gris,

Le sapin rit a l’oiseau blanc.

L’oiseau gris joue avec le vent,

L’oiseau blanc joue avec la pluie,

Et tout le jour le sapin rit.

Heureux, d’avoir tout simplement

Pour l’oiseau gris, pour l’oiseau blanc

La pluie et le vent comme amis.

**Немного дождя**. Перевод Парасоцкой Наташи, 7 класс

Дождь и ветер не помеха

Счастью, радости и смеху,

Ель в лесу растёт,

С птицами живёт.

Прячит два гнезда больших –

Птицы белой, птицы серой,

И невидно их,

Ель смеётся с белой, с серой.

Серой птице ветер – друг,

Белой птице дождь – знакомый.

Спряталось за тучи солнце.

Птицы прячутся в соломе,

Радость ветра и дождя

Делят меж собой друзья.

**Soleils couchants**. Paul Verlaine

Une aube affaible

Verse par les champs

La melancolie

Des soleils couchants

La melancolie

Berce de doux chants

Mon сoeur qui s’oublie

Aux soleils couchants

Et d’etranges reves,

Comme des soleils

Couchants sur les greves,

Fantomes vermeils,

Defilent sans treves,

Defilent, pareils

A des grands soleils

Couchants sur les greves.

**Заходящее солнце**. Перевод Парасоцкой Наташи, 7 класс

Слабый рассвет

Льёт через поля

Меланхолии

Даст ответ

Счастье

И раздолье

Моё сердце забывается

В лучах

Заходящего солнца

И представляются

Давние сны

И мечты о солнце.

Песчаные берега, залитые светом,

Как алый призрак этим летом,

Летом ярким,

Недолгим, но жарким.